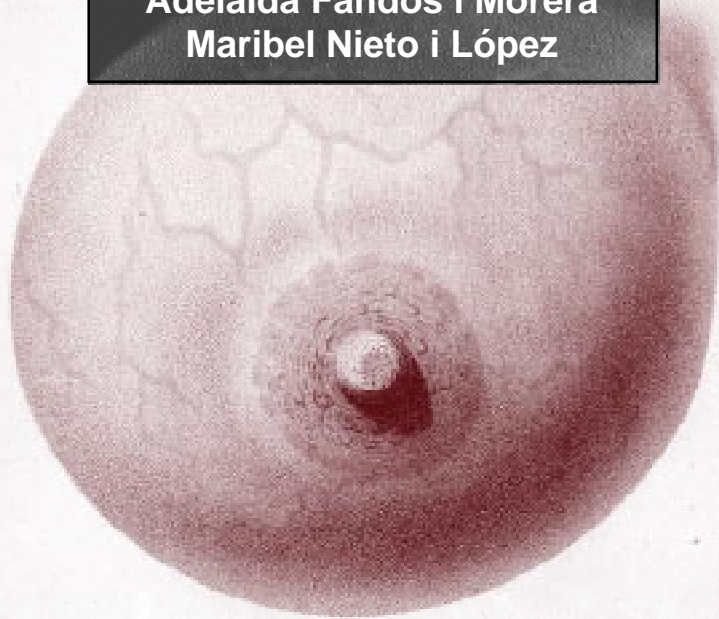


Pere Culell i Oliveras  
Adelaida Fandos i Morera  
Maribel Nieto i López

*Fig. 1.*



# VOCABULARI DE SINOLOGIA

*Fig. 2.*



*Fig. 2.*  
*Figura de una curvatura  
que es un.*

*Fig. 4.*

*Figura desgranada  
de la cornea.*



*Fig. 3.*

*Figura especial de  
la cornea.*

*Reservats tots els drets.  
No és permesa la reproducció total o parcial d'aquesta obra  
amb qualsevol tècnica o mitjà, inclosa la fotocòpia,  
sense permís escrit dels editors.*

© Pere Culell i Oliveras  
© Adelaida Fandos i Morera  
© Maribel Nieto i López

***Edita***

**Col·legi Oficial de Metges de Barcelona  
Delegació Comarcal del Bages**

c/ Alcalde Armengou, núm. 11- pral.

08241- MANRESA

Tel.: 93- 874. 27. 51

Fax.: 93- 873. 70. 13

E-mail: manresa@comb.es

<http://bages.comb.es>

***Primera edició***

Manresa, gener de 2005

***Disseny i compaginació***

Joan Pujol

***Il·lustració de coberta***

Detall d'un gravat del llibre *Nuevas demostraciones de los partos. París, 1828.*

(Arxiu: Biblioteca de la Universitat de Barcelona)

***Impressió***

Gràfiques Oller, C.B.

***Dipòsit legal***

B-4.723-2005

# Presentació

En l'àmbit mèdic hi ha dues paraules per a denominar específicament l'estudi de la mama i les seves malalties: *mastologia* i *sinologia*. La primera està formada a partir de l'element grec *mastós* 'mama'; i la segona a partir del radical llatinitzant *sino-*, que parteix de 'sina, pit'. Totes dues formes són correctes i usades habitualment en la literatura mèdica, però la preferència per *sinologia*, que és l'opció de l'equip de metges que ha realitzat aquest vocabulari, no és gens gratuïta: implica concebre l'estudi de la mama més enllà del punt de vista patològic, fisiològic o anatòmic, i entendre'l també —i al mateix nivell— des d'un punt de vista més humanístic.

Aquest *Vocabulari de sinologia* ha estat elaborat per Adelaida Fandos, Pere Culell i Maribel Nieto, sinòlegs, amb la coordinació i l'assessorament terminològic del TERMCAT, i la col·laboració de Bruno Salvadori i Carlota Martí i Gorina en la compleció d'equivalents italians. L'obra és una recopilació multilingüe de divulgació de la terminologia d'aquesta branca de la medicina: és multilingüe perquè té una clara vocació instrumental (ha de ser útil, per exemple per a la redacció i traducció de textos especialitzats), i per això inclou equivalències en castellà, francès, italià i anglès; i és una obra de divulgació perquè els autors han fet l'esforç de seleccionar els termes més importants de l'àrea i de redactar-ne unes definicions al màxim d'intel·ligibles. En total, els termes recollits han estat gairebé un centenar, i sempre que s'ha considerat convenient s'ha completat la definició amb una nota complementària. Els termes es presenten seguint l'ordenació alfabètica discontinua (*biòpsia mamària*, *biòpsia per aspiració*, *biòpsia per punció*) i el seu ordre seqüencial (*nivells de Berg* i no *Berg*, *nivells de*).

Els termes catalans que presentaven algun tipus de dubte lingüístic han estat estudiats pel Consell Supervisor del TERMCAT, l'òrgan encarregat de la normalització de la terminologia catalana, constituït per membres designats per la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans i per membres del TERMCAT. Concretament ha validat els termes *quadrantectomia* i *quimioteràpia adjuvant*, i el mateix terme *sinologia*, com a sinònim de *mastologia*.

Més que no pas un punt d'arribada, la intenció dels autors és haver posat els fonaments per a un futur *Diccionari de sinologia*, que sistematitzi en català, i sempre amb les correspondències en d'altres llengües, la terminologia d'aquest camp mèdic. Qualsevol observació, afegiment o esmena que els lectors vulguin adreçar-nos serà tingut molt en compte a l'hora d'actualitzar en el futur el vocabulari.

TERMCAT

# Sumari

|                      |    |
|----------------------|----|
| Arbre de camp .....  | 9  |
| Abreviacions .....   | 11 |
| Vocabulari .....     | 13 |
| Índex castellà ..... | 33 |
| Índex francès .....  | 35 |
| Índex italià .....   | 37 |
| Índex anglès .....   | 39 |
| Bibliografia .....   | 41 |



# Arbre de camp

## **Anatomia**

## **Fisiologia**

## **Tècniques diagnòstiques**

Anamnesi i exploració  
Proves complementàries

## **Malalties**

Benignes  
Malignes

## **Tractament**

Cirurgia  
Radioteràpia  
Quimioteràpia  
Hormonoteràpia





# Abreviacions

|       |                             |
|-------|-----------------------------|
| m     | substantiu masculí          |
| f     | substantiu femení           |
| m i f | substantiu masculí i femení |
| m pl  | substantiu masculí plural   |
| adj   | adjectiu                    |

|             |                       |
|-------------|-----------------------|
| sin. compl. | sinònim complementari |
| veg.        | vegeu                 |

|    |          |
|----|----------|
| es | castellà |
| fr | francès  |
| it | italià   |
| en | anglès   |



# Vocabulari

**adenofibroma** *f*

veg. **fibroadenoma** *m*

**adenosi esclerosant** *f*

*es* adenosis esclerosante

Adenosi que es manifesta amb una proliferació glandular molt florida, fibrosi i esclerosi.

Nota: Radiològicament sol correspondre a la cicatriu radial.

**aixella** *f*

*es* axila

*fr* aisselle

*it* ascella

*en* axilla

Regió del cos humà de forma piramidal situada a la part inferior de la unió del tronc amb el braç, que conté l'artèria i la vena axil-lars, el plexe braquial en la seva porció infraclavicular, vasos i ganglis limfàtics i teixit connectiu i adipós.

**arèola** *f*

*es* areola

*fr* aréole

*en* areola

Zona de color fosc que envolta el mugró.

**arpó** *m**es* arpón*fr* harpon*it* uncino*en* harpoon; wire

Fil metàl·lic que s'utilitza per a marcar lesions mamàries no palpables.

**BAG** *f**veg.* **biòpsia amb agulla gruixuda** *f***biòpsia amb agulla gruixuda** *f**sin. compl.* **biòpsia per punció** *f*; **microbiòpsia** *f*sigla **BAG** *f**es* biòpsia por punción; microbiòpsia; punción biòpsia*en* core-biopsy

Biòpsia en què s'extreuen fragments de parènquima mamari amb una agulla de tall gruixut per a l'estudi histològic de lesions sospitoses de malignitat.

**biòpsia excisional** *f**veg.* **tumorectomia** *f***biòpsia mamària** *f**es* biòpsia mamaria*fr* biopsie mammaire*it* biòpsia mammaria*en* mammary biopsy

Extracció de teixit mamari amb finalitat diagnòstica.

**biòpsia per aspiració** *f**es* biòpsia por aspiración*fr* biopsie par aspiration*en* aspiration biopsy; needle biopsy

Biòpsia en què s'extreu per succió, mitjançant una agulla, un líquid orgànic o un fragment tissular de l'organisme per tal d'examinar-lo amb el microscopi.

**biòpsia per excisió** *f*

veg. **tumorectomia** *f*

**biòpsia per punció** *f*

veg. **biòpsia amb agulla gruixuda** *f*

**braquiteràpia** *f*

*es* braquiterapia

*it* brachiterapia

*en* brachytherapy

Radioteràpia en què la font d'irradiació es col·loca prop del tumor.

**buidatge axil·lar** *m*

veg. **limfadenectomia axil·lar** *f*

**càncer de mama** *m*

*es* càncer de mama

*fr* cancer du sein; cancer mammaire

*it* cancro della mammella

*en* breast cancer; cancer of the breast

Neoplàsia maligna localitzada a la mama.

**carcinoma inflamatori** *m*

sin. compl. **mastitis carcinomatosa** *f*

*es* carcinoma inflamatorio

*fr* cancer inflammatoire

*it* carcinoma infiammatorio

*en* inflammatory cancer; inflammatory carcinoma

Càncer de mama d'evolució aguda, difús, que es presenta amb induració i eritema de tipus erisipeloide, generalment sense nòdul palpable, amb edema i pell de taronja.

**cicatriu radial** *f*

*es* cicatriz radial

*fr* cicatrice radiale

*it* cicatrice radiale

*en* radial scar

Imatge mamogràfica d'aspecte espiculat que generalment s'observa en una sola projecció.

Nota: Pot presentar dificultat de diagnosi: s'associa generalment a l'adenosi esclerosant, però es pot tractar també d'un carcinoma.

**cirurgia conservadora** *f*

*es* cirugía conservadora  
*fr* chirurgie conservatrice  
*it* chirurgia conservativa  
*en* breast conservation therapy; conservative surgery

Tècnica quirúrgica d'intenció radical per al tractament del càncer de mama consistent a extirpar el tumor amb marges suficients i dur a terme una limfadenectomia axil·lar, tot conservant la mama.

Nota: Aquesta tècnica quirúrgica requereix habitualment radioteràpia postoperatòria.

**comedomastitis** *f*

*es* comedomastitis  
*fr* comédomastite  
*en* comedomastitis; mammary duct ectasia

Grau evolutiu de l'èctasi ductal que es manifesta per la densitat de la secreció mamària.

Nota: L'observació radiològica permet detectar calcificacions en els conductes mamaris.

**comitè de patologia mamària** *m*

*es* comité de patología mamaria  
*it* comitato di patologia mammaria

Conjunt d'especialistes interessats especialment en sinologia que es reuneixen periòdicament per examinar l'aplicació dels protocols de diagnòstic, el tractament i el seguiment de la patologia mamària i avaluar-ne els resultats.

**complex arèola-mugró** *m*

*es* complejo areola-pezón  
*fr* complexe aréola-mamelon  
*it* complesso areola e capezzolo  
*en* nipple-areola complex

Unitat anatòmica formada per l'arèola mamària i el mugró.

**compressor fenestrat** *m*

*es* compresor fenestrado  
*it* compressore fenestrato  
*en* fenestrated compressor

Compressor proveït d'una obertura que facilita la localització i la punció d'una lesió mamària no palpable.

**cribratge mamogràfic** *m*

*es* cribado mamográfico; cribaje mamográfico  
*fr* dépistage de masse organisé  
*it* screening  
*en* screening

Reconeixement sistemàtic per a detectar precoçment lesions mamàries malignes mitjançant mamografies.

**detecció precoç** *f*

*es* detección precoz  
*fr* dépistage  
*it* accertamento precoce  
*en* early detection

Detecció amb una mamografia de lesions mamàries malignes que no poden ser observades directament.

**èctasi ductal** *f*

*es* ectasia ductal  
*fr* ectasie canalaire  
*it* ectasia duttale  
*en* duct ectasia

Dilatació dels conductes mamaris, amb espesseïment del seu contingut, que en pot provocar la inflamació i la ulterior fibrosi.

**estadificació** *f*

*es* estadiaje  
*fr* staging  
*it* staging  
*en* clinical staging; staging

Acció de determinar l'estadi d'un càncer de mama.

**estereotàxia** *f**es* estereotaxia*fr* stéréotaxie*it* stereotassi*en* stereotaxy

Tècnica radiològica per a localitzar amb precisió lesions mamàries no palpables mitjançant un aparell computador que complementa el mamògraf.

**extirpació selectiva del lobel** *f*veg. **lobectomia** *f***factor de pronòstic** *m**es* factor de pronóstico*fr* facteur de pronostique*it* fattore prognostico*en* prognostic indicator; prognostic parameter

Cadascun dels paràmetres clínics i analítics per a determinar el pronòstic de les pacients amb càncer de mama.

Nota: Usat generalment en plural.

**factor de risc** *m**es* factor de riesgo*fr* facteur de risque*it* fattore di rischio*en* risc factor

Cadascun dels factors hormonals, genètics i personals que poden modificar el risc de patir un càncer de mama.

Nota: Usat generalment en plural.

**fibroadenoma** *m*sin. compl. **adenofibroma** *f**es* adenofibroma; fibroadenoma*fr* adénofibrome; fibroadénome*it* fibroadenoma*en* adenofibroma; fibroadenoma

Formació nodular mamària amb proliferació mixta d'epiteli glandular i estroma.



**fistulització periareolar recidivant** *f*

*es* fistulización periareolar recidivante

*it* fistola da mastite periduttale recidivante

*en* mammary duct fistula

Malaltia de la mama produïda per l'epidermització d'un conducte mamari, que comporta de forma repetitiva la formació d'abscess i el drenatge en forma de fístula a la vora de l'arèola.

**galactografia** *f*

*es* galactografía

*fr* galactographie

*it* galattografia

*en* galactography

Tècnica mamogràfica que permet estudiar el conducte galactòfor patològic després d'injectar-hi una substància de contrast pel mugró.

**galactopoètica** *f*

veg. **prolactina** *f*

**galactorrea** *f*

*es* galactorrea

*fr* galactorrhée

*it* secrezione lattescente dal capezzolo

*en* galactorrhea

Secreció espontània de llet pel mugró que no té relació amb la lactància.

**ginecomàstia** *f*

*es* ginecomastia

*fr* gynécomastie

*it* ginecomastia

*en* gynecomastia

Teixit glandular mamari desenvolupat, normal i palpable, en l'home.

**glàndula mamària** *f*

*es* glándula mamaria

*fr* glande mammaire

*en* mammary gland

Glàndula tubuloacinososa de secreció externa composta de lòbuls que forma part de la mama.

**hormonoteràpia** *f*

*es* hormonoterapia  
*fr* hormonothérapie  
*it* ormonoterapia  
*en* hormoneotherapy

Tractament d'alguns càncers hormonodependents mitjançant l'administració d'hormones.

Nota: Hi ha quatre modalitats d'hormonoteràpia: ablativa, additiva, competitiva i inhibidora de síntesi.

**letàlide** *f*

veg. **metàstasi cutània** *f*

**limfadenectomia axil-lar** *f*

sin. compl. **buidatge axil-lar** *m*

*es* linfadenectomia axilar; vaciamiento axilar  
*fr* dissection axillaire; lymphadénectomie axillaire  
*it* dissezione ascellare; svuotamento ascellare  
*en* axillary dissection; axillary lymphadenectomy

Tècnica quirúrgica que consisteix a extirpar els ganglis limfàtics i el teixit adipós i connectiu de l'aixella.

Nota: Pot ser una extirpació completa dels tres nivells axil-lars de Berg o únicament del primer i segon nivell.

**lobectomia** *f*

sin. compl. **extirpació selectiva del lobel** *f*

*es* extirpación selectiva del lobulillo; lobectomía  
*fr* lobectomie  
*it* asportazione selettiva del lobulo; lobectomia  
*en* lobectomy

Tècnica quirúrgica consistent a extirpar un lobel.

**lobel** *m**es* lobulillo*fr* lobule*it* lobulo*en* lobule

Cadascuna de les subdivisions dels lòbuls, separades entre si per teixit connectiu, que presenten diversos àcins glandulars.

**lòbul mamari** *m**es* lóbulo mamario*fr* lobe mammaire*it* lobulo mammario*en* mammary lobe

Cadascuna de les divisions grans i irregulars de la glàndula mamària, en nombre de 15 a 25, separades entre si per capes de teixit connectiu.

Nota: Se subdivideixen en un cert nombre de lobels.

**mama** *f*

sin. compl. **mamella** *f*; **pit** *m*; **sina** *f*

*es* mama; pecho; seno*fr* mamelle; sein*it* mammella; seno*en* breast; mamma

Cadascun dels òrgans glandulars que en les femelles dels mamífers secreten la llet que serveix d'aliment a les cries.

Nota: En l'espècie humana les mames són situades a la regió superior, anterior i lateral del tronc. Són constituïdes per la pell, a la part anterior de la qual hi ha el mugró amb l'arèola, i per teixit adipós subcutani que envolta la glàndula mamària.

**mamari -ària** *adj**es* mamario*fr* mammaire*it* mammario*en* mammary

Relatiu o pertanyent a les mames.

**mamella** *f*

veg. **mama** *f*

**mamil·la** *f*

veg. **mugró** *m*

**mamògraf** *m*

*es* mamógrafo

*fr* dispositif de mammographie; mammographe

*it* mammografo

*en* mammographic X-ray system; mammography system; mammography unit

Aparell que serveix únicament per a realitzar radiografies de les mames.

**mamografia** *f*

sin. compl. **mastografia** *f*

*es* mamografía; mamograma; senograma

*fr* mammographie; mastographie

*it* mammografia

*en* mammogram; mammography; mastography; senography

Representació radiogràfica de la glàndula mamària per tal d'aconseguir informació de la seva estructura normal o patològica.

**mastàlgia** *f*

*es* mastalgia

*en* mastalgia

Dolor acíclic a la mama, no associat al període menstrual, produït per patologia orgànica, traumàtica, vascular, neurològica, inflamatòria, tumoral, etc.

**mastectomia** *f*

*es* mastectomía

*fr* mastectomie

*it* mastectomia

*en* mamnectomy; mastectomy

Tècnica quirúrgica consistent en l'extirpació de la glàndula mamària.

Nota: Segons l'amplitud de l'extirpació se n'han descrits diferents tipus: subcutània, total, radical, radical modificada, ampliada, etc.

**mastitis** *f*

*es* mastitis  
*fr* mammitis; mastite  
*it* mastite  
*en* mastitis

Inflamació de la glàndula mamària.

**mastitis carcinomatosa** *f*

veg. **carcinoma inflamatori** *m*

**mastitis periductal** *f*

*es* mastitis periductal  
*fr* paramastite  
*en* mastitis periductal; paramastitis

Inflamació dels teixits que envolten els conductes de les glàndules mamàries, originada per la sortida a l'estroma del contingut dels conductes.

**mastodínia** *f*

*es* mastodinia  
*fr* mastodynne  
*it* mastodinia  
*en* cyclical breast pain; cyclical mastalgia; mastodynia

Dolor a la mama per causes hormonals, generalment relacionat amb el període menstrual.

**mastografia** *f*

veg. **mamografia** *f*

**mastòleg -òloga** *m i f*

veg. **sinòleg -òloga** *m i f*

**mastologia** *f*

veg. **sinologia** *f*

**mastopèxia** *f*

*es* mastopexia  
*fr* mastopexie  
*it* mastopessi  
*en* mastopexy

Elevació i fixació quirúrgica de la mama per al tractament de la ptosi mamària.

**metàstasi cutània** *f*

sin. compl. **letàlide** *f*

*es* letálide; metástasis cutánea

*it* metastasi cutanea

*en* cutaneous metastasis

Nòdul a la pell, petit, dur, indolor i vermellós, que indica la reaparició d'un càncer.

**microbiòpsia** *f*

veg. **biòpsia amb agulla gruixuda** *f*

**microcalcificació** *f*

*es* microcalcificación

*fr* microcalcification

*it* microcalcificazione

*en* microcalcification

Imatge opaca visible en una mamografia, de menys d'1 mm.

Nota: Té valor diagnòstic quan el nombre de microcalcificacions en 1 cm<sup>2</sup> és superior a 5, i per això s'utilitza generalment en plural.

**mugró** *m*

sin. compl. **mamil·la** *f*

*es* pezón

*fr* mamelon

*it* capezzolo

*en* mamilla; nipple

Protuberància situada al centre de l'àrèola mamària, de forma cilíndrica o de con truncat, amb l'extremitat lliure de superfície rugosa i amb petits orificis on desemboquen els conductes galactòfors.

**nivells de Berg** *m pl*

*es* niveles de Berg

*fr* niveaux de Berg

Cadascun dels tres grups ganglionars de l'aixel·la.

**PAAF** *f*

veg. **punció-aspiració amb agulla fina** *f*

**pit** *m*

veg. **mama** *f*

**pneumooncografia** *f*

*es* pneumooncografia

*it* pneumoncografia

Tècnica mamogràfica consistent en una injecció d'aire en un tumor sòlid palpable per tal de veure'n millor els límits i valorar el patró intratumoral.

**pneumoquistografia** *f*

*es* pneumoquistografia

*fr* kystographie

*it* pneumocistografia

Tècnica mamogràfica consistent a injectar aire en una lesió cavitària després de treure'n el líquid per tal de veure'n la paret interna.

**prolactina** *f*

sin. compl. **galactopoètica** *f*

*es* galactopoyética; prolactina

*fr* prolactine

*it* prolattina

*en* galactopoietic; prolactin; prolactine

Hormona de l'adenohipòfisi d'estructura proteica que estimula la secreció de llet a través d'una acció directa sobre la glàndula mamària.

**punció ecoguiada** *f*

*es* punción ecoguiada

*fr* ponction échoguidée; ponction sous échoguidage

*it* agoaspirazione su guida ecografica

*en* ultrasound-guided puncture

Punció mamària dirigida per ecografia.

**punció-aspiració amb agulla fina *f***

sigla **PAAF** *f*

*es* punción-aspiración con aguja fina; PAAF  
*fr* cytoponction à l'aiguille fine  
*it* agoaspirazione  
*en* breast fine needle aspiration; FNA

Tècnica diagnòstica que consisteix en l'extracció de cèl·lules d'una lesió amb una agulla fina per tal d'estudiar-les.

**quadrantectomia *f***

*es* cuadrantectomía  
*fr* quadrantectomie  
*it* quadrantectomia  
*en* quadrantectomy

Tècnica quirúrgica que consisteix en l'excisió d'un quadrant de teixit glandular mamari, inclosa part de la pell suprajacent i part de l'aponeurosi del pectoral major.

**quimioprofilaxi *f***

*es* quimioprevención; quimioprofilaxis  
*fr* chimioprévention; chimioprofilaxie  
*en* chemoprevention; chemoprophylaxis

Tractament per agents químics que s'administra a dones amb elevat risc de patir càncer de mama, per tal de disminuir-ne la incidència.

**quimioteràpia *f***

*es* quimioterapia  
*fr* chimiothérapie  
*it* chemioterapia  
*en* chemotherapy

Tractament per agents químics que actuen sobre determinats microorganismes i cèl·lules patològiques amb un perjudici tolerable dels teixits orgànics.

**quimioteràpia a altes dosis *f***

veg. **quimioteràpia d'intensificació** *f*



**quimioteràpia adjuvant *f***

veg. **quimioteràpia complementària *f***

**quimioteràpia complementària *f***

sin. compl. **quimioteràpia adjuvant *f***

*es* quimioteràpia adjuvante; quimioteràpia complementària

*fr* chimiothérapie complémentaire

*it* chemioterapia adiuvante

*en* adjuvant chemotherapy

Quimioteràpia que s'aplica immediatament després d'un tractament local d'eradicació, que té com a objectiu eliminar les metàstasis subclíniques o indetectables en el primer tractament.

**quimioteràpia d'inducció *f***

veg. **quimioteràpia neoadjuvant *f***

**quimioteràpia d'intensificació *f***

sin. compl. **quimioteràpia a altes dosis *f***

*es* quimioteràpia a altes dosis; quimioteràpia de intensificació;

quimioteràpia intensiva

*it* chemioterapia aggressiva

*en* dose-intensive chemotherapy; high-dose chemotherapy

Quimioteràpia a dosis molt elevades que fa necessari dur a terme atencions especials de suport al pacient, principalment hematològiques, per tal d'escurçar o prevenir la intensitat i la duració dels efectes secundaris.

**quimioteràpia neoadjuvant *f***

sin. compl. **quimioteràpia d'inducció *f***

*es* quimioteràpia de inducció; quimioteràpia neoadjuvante; quimioteràpia primària

*fr* chimiothérapie néo-adjuvante

*it* chemioterapia neoadiuvante; chemioterapia primària

*en* neoadjuvant chemotherapy; primary chemotherapy

Quimioteràpia iniciada abans de cap pràctica quirúrgica o de radioteràpia, que permet de valorar *in vivo* l'efectivitat del tractament.

**quist mamari** *m*

*es* quiste de mama  
*fr* kyste mammaire  
*it* cisti mammaria  
*en* breast cyst

Producció patològica en forma de bossa closa, proveïda de membrana, que conté una substància líquida o semilíquida, originada per la retenció de la secreció glandular.

**radioteràpia** *f*

*es* radioterapia  
*fr* radiothérapie; thérapie par rayonnement  
*it* radioterapia  
*en* radiation therapy; radiotherapy

Tractament de les malalties per mitjà de les radiacions ionitzants.

**receptor d'estrògens** *m*

*es* receptor de estrógenos; receptor estrogénico  
*fr* récepteur estrogénique  
*it* recettore per estrogeni  
*en* oestrogen receptor

Receptor hormonal per als estrògens que es detecta específicament en els teixits hormonodependents, bàsicament a la glàndula mamària i l'endometri.

**receptor de progesterona** *m*

*es* receptor de progesterona  
*fr* récepteur de progestérone  
*it* recettore per progesterone  
*en* progesterone receptor

Receptor hormonal per a la progesterona que es detecta específicament en els teixits hormonodependents, bàsicament a la glàndula mamària i l'endometri.

**receptor hormonal** *m*

*es* receptor hormonal  
*fr* récepteur hormonal; récepteur pour les hormones  
*it* recettore ormonale  
*en* hormone receptor

Receptor específic per a una hormona determinada, localitzada generalment a la membrana o al citoplasma de les cèl·lules diana.

**segmentectomia** *f**es* segmentectomía*it* segmentectomia*en* segmentectomy

Tècnica quirúrgica consistent a extirpar una zona glandular àmplia, que inclou la lesió i un marge de seguretat.

**sina** *f*veg. **mama** *f***sinòleg -òloga** *m i f*sin. compl. **mastòleg -òloga** *m i f**es* mastólogo; senólogo*fr* mastologue; sénologue*it* senologo*en* mastologist

Metge especialitzat en sinologia.

**sinologia** *f*sin. compl. **mastologia** *f**es* mastología; senología*fr* mastologie; sénologie*it* mastologia; senologia*en* mastology; senology

Branca de la medicina que estudia els aspectes fisiològics, anatòmics, patològics i estètics de la mama.

**teletermografia mamària** *f**es* teletermografía*fr* téléthermographie*it* termografia mammaria

Aparell de termografia infraroja capaç de detectar canvis de temperatura en la glàndula mamària, que consta d'un detector a distància i un convertidor en imatges, ja sigui en escala de grisos o en color.

**telirràgia f**

veg. **telorràgia f**

**telorràgia f**

sin. compl. **telirràgia f**

*es* telorragia

*fr* écoulement saignant; écoulement sanglant

*it* secrezione ematica dal capezzolo

Secreció hemàtica pel mugró.

**telorrea f**

*es* telorrea

*fr* écoulement séreux

*it* secrezione dal capezzolo

*en* serous discharge

Secreció no hemàtica pel mugró, provocada o espontània, per un o més orificis.

**tractament conservador m**

*es* tratamiento conservador

*fr* traitement conservateur

*en* conservative treatment

Tractament del càncer de mama que consisteix a extirpar la lesió mamària amb marges no afectats, limfadenectomia axil·lar i radioteràpia.

**tumorectomia f**

sin. compl. **biòpsia excisional f**; **biòpsia per excisió f**

*es* biopsia excisional; tumorectomía

*fr* biopsie exérèse; exérèse locale d'une tumeur du sein; tumorectomie

*it* tumorectomia

*en* excision biopsy; excisional biopsy; lumpectomy

Tècnica quirúrgica que consisteix a extirpar una tumoració amb un marge mínim del teixit sa que l'envolta.

**unitat de patologia mamària *f***

*es* unidad de patología mamaria

*it* unità di patologia mammaria

Grup integrat per un comitè de patologia mamària i els seus col·laboradors, que treballa en unes instal·lacions definides i dotades dels recursos necessaris per a aplicar els protocols de diagnòstic, tractament i seguiment.



# Índex castellà

**adenofibroma**; fibroadenoma  
**adenosis esclerosante**; adenosi esclerosant  
**areola**; arèola  
**arpón**; arpó  
**axila**; aixella  
**biopsia excisional**; tumorectomia  
**biopsia mamària**; biòpsia mamària  
**biopsia por aspiración**; biòpsia per aspiració  
**biopsia por punción**; biòpsia amb agulla gruixuda  
**braquiterapia**; braquiteràpia  
**càncer de mama**; càncer de mama  
**carcinoma inflamatorio**; carcinoma inflamatori  
**cicatriz radial**; cicatriu radial  
**cirugía conservadora**; cirurgia conservadora  
**comedomastitis**; comedomastitis  
**comité de patología mamaria**; comitè de patologia mamària  
**complejo areola-pezón**; complex arèola-mugró  
**compresor fenestrado**; compresor fenestrat  
**cribado mamográfico**; cribratge mamogràfic  
**cribaje mamográfico**; cribratge mamogràfic  
**cuadrantectomía**; quadrantectomia  
**detección precoz**; detecció precoç  
**ectasia ductal**; èctasi ductal  
**estadiaje**; estadificació  
**estereotaxia**; estereotàxia  
**extirpación selectiva del lobulillo**; lobectomia  
**factor de pronóstico**; factor de pronòstic  
**factor de riesgo**; factor de risc  
**fibroadenoma**; fibroadenoma  
**fistulización periareolar recidivante**; fistulització periareolar recidivant  
**galactografía**; galactografia  
**galactopoyética**; prolactina  
**galactorrea**; galactorrea  
**ginecomastia**; ginecomàstia  
**glándula mamaria**; glàndula mamària  
**hormonoterapia**; hormonoteràpia  
**letálide**; metàstasi cutània  
**linfadenectomía axilar**; limfadenectomia axil·lar  
**lobectomía**; lobectomia  
**lobulillo**; lobel  
**lóbulo mamario**; lòbul mamari  
**mama**; mama  
**mamario**; mamari -ària  
**mamografía**; mamografia  
**mamógrafo**; mamògraf  
**mamograma**; mamografia  
**mastalgia**; mastàlgia  
**mastectomía**; mastectomia  
**mastitis**; mastitis  
**mastitis periductal**; mastitis periductal  
**mastodinia**; mastodínia  
**mastología**; sinologia

**mastólogo**; sinòleg -òloga  
**mastopexia**; mastopèxia  
**metástasis cutànea**; metàstasi cutània  
**microbiopsia**; biòpsia amb agulla gruixuda  
**microcalcificació**; microcalcificació  
**neumooncografia**; pneumooncografia  
**neumoquistografia**; pneumoquistografia  
**niveles de Berg**; nivells de Berg  
**PAAF**; PAAF  
**pecho**; mama  
**pezón**; mugró  
**prolactina**; prolactina  
**punción biopsia**; biòpsia amb agulla gruixuda  
**punción ecoguiada**; punció ecoguiada  
**punción-aspiración con aguja fina**; punció-aspiració amb agulla fina  
**quimioprevención**; quimioprofilaxi  
**quimioprofilaxis**; quimioprofilaxi  
**quimioterapia**; quimioteràpia  
**quimioterapia a altas dosis**; quimioteràpia d'intensificació  
**quimioterapia adyuvante**; quimioteràpia complementària  
**quimioterapia complementaria**; quimioteràpia complementària  
**quimioterapia de inducción**; quimioteràpia neoadjuvant  
**quimioterapia de intensificación**; quimioteràpia d'intensificació

**quimioterapia intensiva**; quimioteràpia d'intensificació  
**quimioterapia neoadyuvante**; quimioteràpia neoadjuvant  
**quimioterapia primaria**; quimioteràpia neoadjuvant  
**quiste de mama**; quist mamari  
**radioterapia**; radioteràpia  
**receptor de estrógenos**; receptor d'estrògens  
**receptor de progesterona**; receptor de progesterona  
**receptor estrogénico**; receptor d'estrògens  
**receptor hormonal**; receptor hormonal  
**segmentectomía**; segmentectomia  
**seno**; mama  
**senograma**; mamografia  
**senología**; sinologia  
**senólogo**; sinòleg -òloga  
**teletermografía**; teletermografia mamària  
**telorragia**; telorràgia  
**telorrea**; telorrea  
**tratamiento conservador**; tractament conservador  
**tumorectomía**; tumorectomia  
**unidad de patología mamaria**; unitat de patologia mamària  
**vaciamiento axilar**; limfadenectomia axil·lar



# Índex francès

**adénofibrome**; fibroadenoma  
**aisselle**; aixella  
**aréole**; arèola  
**biopsie exérèse**; tumorectomia  
**biopsie mammaire**; biòpsia mamària  
**biopsie par aspiration**; biòpsia per aspiració  
**cancer du sein**; càncer de mama  
**cancer inflammatoire**; carcinoma inflamatori  
**cancer mammaire**; càncer de mama  
**chimio prévention**; quimioprofilaxi  
**chimio prophylaxie**; quimioprofilaxi  
**chimiothérapie**; quimioteràpia  
**chimiothérapie complémentaire**; quimioteràpia complementària  
**chimiothérapie néo-adjuvante**; quimioteràpia neoadjuvant  
**chirurgie conservatrice**; cirurgia conservadora  
**cicatrice radial**; cicatriu radial  
**coméd mastite**; comedomastitis  
**complexe aréola-mamelon**; complex arèola-mugró  
**cytoponction à l'aiguille fine**; punció-aspiració amb agulla fina  
**dépistage**; detecció precoç  
**dépistage de masse organisé**; cribratge mamogràfic  
**dispositif de mammographie**; mamògraf  
**dissection axillaire**; limfadenectomia axil-lar  
**écoulement saignant**; telorràgia  
**écoulement sanglant**; telorràgia  
**écoulement séreux**; telorrea  
**ectasie canalaire**; èctasi ductal  
**exérèse locale d'une tumeur du sein**; tumorectomia  
**facteur de pronostic**; factor de pronòstic  
**facteur de risque**; factor de risc  
**fibroadénome**; fibroadenoma  
**galactographie**; galactografia  
**galactorrhée**; galactorrea  
**glande mammaire**; glàndula mamària  
**gynécomastie**; ginecomàstia  
**harpon**; arpó  
**hormonothérapie**; hormonoteràpia  
**kyste mammaire**; quist mamari  
**kystographie**; pneumocistografia  
**lobe mammaire**; lòbul mamari  
**lobectomie**; lobectomia  
**lobule**; lobel  
**lymphadénectomie axillaire**; limfadenectomia axil-lar  
**mamelle**; mama  
**mamelon**; mugró  
**mammaire**; mamari -ària  
**mammite**; mastitis  
**mammographe**; mamògraf  
**mammographie**; mamografia  
**mastectomie**; mastectomia  
**mastite**; mastitis  
**mastodynie**; mastodínia  
**mastographie**; mamografia

**mastologie**; sinologia  
**mastologue**; sinòleg -òloga  
**mastopexie**; mastopèxia  
**microcalcification**; microcalcificació  
**niveaux de Berg**; nivells de Berg  
**paramastite**; mastitis periductal  
**ponction échoguidée**; punció ecoguiada  
**ponction sous échoguidage**; punció ecoguiada  
**prolactine**; prolactina  
**quadrantectomie**; quadrantectomia  
**radiothérapie**; radioteràpia  
**récepteur de progestérone**; receptor de progesterona  
**récepteur estrogénique**; receptor d'estrògens

**récepteur hormonal**; receptor hormonal  
**récepteur pour les hormones**; receptor hormonal  
**sein**; mama  
**sénologie**; sinologia  
**sénologue**; sinòleg -òloga  
**staging**; estadificació  
**stéréotaxie**; estereotàxia  
**téléthermographie**; teletermografia  
mamària  
**thérapie par rayonnement**; radioteràpia  
**traitement conservateur**; tractament conservador  
**tumorectomie**; tumorectomia

# Índex italià

|  |   |
|--|---|
| <b>accertamento precoce;</b> detecció precoç                       | <b>dissezione ascellare;</b> limfadenoectomia axil·lar                                  |
| <b>agoaspirazione;</b> punció-aspiració amb agulla fina            | <b>ectasia duttale;</b> èctasi ductal   |
| <b>agoaspirazione su guida ecografica;</b> punció ecoguiada        | <b>fattore di rischio;</b> factor de risc   |
| <b>ascella;</b> aixella  | <b>fattore prognostico;</b> factor de pronòstic   |
| <b>asportazione selettiva del lobulo;</b> lobectomia               | <b>fibroadenoma;</b> fibroadenoma   |
| <b>biopsia mammaria;</b> biòpsia mamària                           | <b>fistola da mastite periduttale recidivante;</b> fistulització periareolar recidivant |
| <b>brachiterapia;</b> braquiteràpia                                | <b>galattografia;</b> galactografia   |
| <b>cancro della mammella;</b> càncer de mama                       | <b>ginecomastia;</b> ginecomàstia   |
| <b>capezzolo;</b> mugró  | <b>lobectomia;</b> lobectomia   |
| <b>carcinoma infiammatorio;</b> carcinoma inflamatori              | <b>lobulo;</b> lobel  |
| <b>chemioterapia;</b> quimioteràpia                                | <b>lobulo mammario;</b> lòbul mamari  |
| <b>chemioterapia adiuvante;</b> quimioteràpia complementària       | <b>mammario;</b> mamari -ària   |
| <b>chemioterapia aggressiva;</b> quimioteràpia d'intensificació    | <b>mammella;</b> mama   |
| <b>chemioterapia neoadiuvante;</b> quimioteràpia neoadjuvant       | <b>mammografia;</b> mamografia  |
| <b>chemioterapia primaria;</b> quimioteràpia neoadjuvant           | <b>mammografo;</b> mamògraf   |
| <b>chirurgia conservativa;</b> cirurgia conservadora               | <b>mastectomia;</b> mastectomia   |
| <b>cicatrice radiale;</b> cicatriu radial                          | <b>mastite;</b> mastitis  |
| <b>cisti mammaria;</b> quist mamari                                | <b>mastodinia;</b> mastodínia   |
| <b>comitato di patologia mammaria;</b> comitè de patologia mamària | <b>mastologia;</b> sinologia  |
| <b>complesso areola e capezzolo;</b> complex arèola-mugró          | <b>mastopessi;</b> mastopèxia   |
| <b>compressore fenestrato;</b> compressor fenestrat                | <b>metastasi cutanea;</b> metàstasi cutània   |
|  | <b>microcalcificazione;</b> microcalcificació   |
|  | <b>ormonoterapia;</b> hormonoteràpia  |
|  | <b>pneumocistografia;</b> pneumoquistografia  |
|  | <b>pneumoncografia;</b> pneumooncografia  |
|  | <b>prolattina;</b> prolactina   |
|  | <b>quadrantectomia;</b> quadrantectomia   |
|  | <b>radioterapia;</b> radioteràpia   |
|  | <b>recettore ormonale;</b> receptor hormonal  |
|  | <b>recettore per estrogeni;</b> receptor d'estrògens                                    |

**recettore per progesterone**; receptor de progesterona

**screening**; cribratge mamogràfic

**secrezione dal capezzolo**; telorrea

**secrezione ematica dal capezzolo**; telorràgia

**secrezione lattescente dal capezzolo**; galactorrea

**segmentectomia**; segmentectomia

**seno**; mama

**senologia**; sinologia

**senologo**; sinòleg -òloga

**staging**; estadificació

**stereotassi**; estereotàxia

**svuotamento ascellare**; limfadenectomia axil·lar

**termografia mammaria**; teletermografia mamària

**tumorectomia**; tumorectomia

**uncino**; arpó

**unità di patologia mammaria**; unitat de patologia mamària

# Índex anglès

**adenofibroma**; fibroadenoma  
**adjuvant chemotherapy**; quimioteràpia complementària  
**areola**; arèola  
**aspiration biopsy**; biòpsia per aspiració  
**axilla**; aixella  
**axillary dissection**; limfadenectomia axil·lar  
**axillary lymphadenectomy**; limfadenectomia axil·lar  
**brachytherapy**; braquiteràpia  
**breast**; mama  
**breast cancer**; càncer de mama  
**breast conservation therapy**; cirurgia conservadora  
**breast cyst**; quist mamari  
**breast fine needle aspiration**; punció-aspiració amb agulla fina  
**cancer of the breast**; càncer de mama  
**chemoprevention**; quimioprofilaxi  
**chemoprophylaxis**; quimioprofilaxi  
**chemotherapy**; quimioteràpia  
**clinical staging**; estadificació  
**comedomastitis**; comedomastitis  
**conservative surgery**; cirurgia conservadora  
**conservative treatment**; tractament conservador  
**core-biopsy**; biòpsia amb agulla gruixuda  
**cutaneous metastasis**; metàstasi cutània  
**cyclical breast pain**; mastodínia  
**cyclical mastalgia**; mastodínia  
**dose-intensive chemotherapy**; quimio-  
teràpia d'intensificació  
**duct ectasia**; èctasi ductal  
**early detection**; detecció precoç  
**excision biopsy**; tumorectomia  
**excisional biopsy**; tumorectomia  
**fenestrated compressor**; compressor fenestrat  
**fibroadenoma**; fibroadenoma  
**FNA**; PAAF  
**galactography**; galactografia  
**galactopoietic**; prolactina  
**galactorrhea**; galactorrea  
**gynecomastia**; ginecomàstia  
**harpoon**; arpó  
**high-dose chemotherapy**; quimioteràpia d'intensificació  
**hormone receptor**; receptor hormonal  
**hormonotherapy**; hormonoteràpia  
**inflammatory cancer**; carcinoma inflamatori  
**inflammatory carcinoma**; carcinoma inflamatori  
**lobectomy**; lobectomia  
**lobule**; lobel  
**lumpectomy**; tumorectomia  
**mamilla**; mugró  
**mamma**; mama  
**mammary**; mamari -ària  
**mammary biopsy**; biòpsia mamària  
**mammary duct ectasia**; comedomastitis  
**mammary duct fistula**; fistulització periareolar recidivant

**mammary gland**; glàndula mamària  
**mammary lobe**; lòbul mamari  
**mammectomy**; mastectomia  
**mammogram**; mamografia  
**mammographic X-ray system**; mamògraf  
**mammography**; mamografia  
**mammography system**; mamògraf  
**mammography unit**; mamògraf  
**mastalgia**; mastàlgia  
**mastectomy**; mastectomia  
**mastitis**; mastitis  
**mastitis periductal**; mastitis periductal  
**mastodynia**; mastodínia  
**mastography**; mamografia  
**mastologist**; sinòleg -òloga  
**mastology**; sinologia  
**mastopexy**; mastopèxia  
**microcalcification**; microcalcificació  
**needle biopsy**; biòpsia per aspiració  
**neoadjuvant chemotherapy**; quimioteràpia neoadjuvant  
**nipple**; mugró  
**nipple-areola complex**; complex arèola-mugró  
**oestrogen receptor**; receptor d'estrògens  
**paramastitis**; mastitis periductal  
**primary chemotherapy**; quimioteràpia neoadjuvant  
**progesterone receptor**; receptor de progesterona  
**prognostic indicator**; factor de pronòstic  
**prognostic parameter**; factor de pronòstic  
**prolactin**; prolactina  
**prolactine**; prolactina  
**quadrantectomy**; quadrantectomia  
**radial scar**; cicatriu radial  
**radiation therapy**; radioteràpia  
**radiotherapy**; radioteràpia  
**risc factor**; factor de risc  
**screening**; cribratge mamogràfic  
**segmentectomy**; segmentectomia  
**senography**; mamografia  
**senology**; sinologia  
**serous discharge**; telorrea  
**staging**; estadificació  
**stereotaxy**; estereotàxia  
**ultrasound-guided puncture**; punció ecoguiada  
**wire**; arpó

# Bibliografia

## Obres especialitzades

*The Breast journal* [Malden]: Blackwell Science, 1995-1999.  
ISSN 1075-122X

*CIM-9-MC: classificació internacional de malalties: 9a rev.: modificació clínica*. 3a ed. Barcelona: Proa: Generalitat de Catalunya. Departament de Sanitat i Seguretat Social, 1997. 3 v.  
ISBN 84-8256-391-2

FARRERAS VALENTÍ, P. ; ROZMAN, C. *Medicina interna*. 13a ed., 1a en català. Madrid [etc.]: Harcourt Brace, 1997. 2 v.  
ISBN 84-8174-178-7

FERNÁNDEZ-CID, A. *Patología mamaria*. Barcelona: Salvat, cop. 1982.  
ISBN 84-345-2144-X

HAAGENSEN, C. D. *Diseases of the breast*. 3rd ed. Philadelphia: W.B. Saunders, 1986.  
ISBN 0-7216-4442-2

HARRIS, J. R. [et al.]. *Diseases of the breast*. Philadelphia: Lippincot Raven, 1996.  
ISBN 0-397-51470-0

KOPANS, D.B. *La Mama en imagen*. Madrid: Marban, 1996.  
ISBN 84-7101-141-7

*Revista de senología y patología mamaria* [Madrid]: Garsi, 1988-1999.  
ISSN 0214-1582.

*Senología*. Vol. 6 (1981), núm. 3.

VERONESI, U. *Manuale di senologia oncologica*. Milano: Masson, 1994.  
ISBN 88-214-2200-3

### **Obres terminològiques**

*Diccionari enciclopèdic de medicina*. 2a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2000. (Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionaris temàtics)  
ISBN 84-412-0474-8

*Diccionari enciclopèdic de medicina* [En línia]. Barcelona:  
Enciclopèdia Catalana, cop. 1997-2003.  
<<http://www.grec.net/home/cel/mdicc.htm>>

*Diccionario enciclopédico ilustrado de medicina Dorland*. 9a ed. Madrid:  
Interamericana: MacGraw-Hill, 1988.  
ISBN 84-7605-412-2

*Diccionario terminológico de ciencias médicas*. 13a ed., 1a reimpr. Barcelona [etc.]: Ediciones Científicas y Técnicas, 1995.  
ISBN 84-458-0095-7

*Dorland's electronic medical dictionary* [Fitxer informàtic]. 29th ed. [S.l.]:  
W.B. Saunders, cop. 2000. 1 CD-ROM

FERNÁNDEZ-CID, A.; FERNÁNDEZ-CID, M. *Diccionario de mastología*.  
Barcelona: Masson, cop. 1998.  
ISBN 84-458-0661-0

MONTERO RUIZ, J.; PRATS ESTEVE, M. *Diccionario de senología y patología mamaria*. [S.l.]: [s.n.], [1997].



## **Obres lexicogràfiques**

*Clave: diccionario de uso del español actual*. 3a ed. Madrid: SM, 1999.  
ISBN 84-348-5193-8

*Gran diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998. (Diccionaris de l'Enciclopèdia)  
ISBN 84-412-2790-X

*Gran Enciclopèdia Catalana*. 2a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986-2001. 27 v.  
ISBN 84-85194-81-0

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Edicions 3 i 4: Edicions 62: Moll: Enciclopèdia Catalana: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1995.  
ISBN 84-412-2477-3; 84-297-3981-5

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 22a ed. Madrid: Espasa-Calpe, 2001.  
ISBN 84-239-5978-3

ROBERT, P.; REY-DEBOVE, J.; REY, A. *Le Nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Nouvelle éd. Paris: Dictionnaires Le Robert, cop. 2002.  
ISBN 2-85036-826-1

WILKES, G.A.; KREBS, W.A. [eds.]. *Collins English dictionary*. 5th Australian ed. updated. Glasgow: HarperCollins, 2000.  
ISBN 0-00-472529-8